

Michael Hauspie

michael@diablotranslations.com

Profile

I am a Tokyo-based freelance translator/interpreter with over 6 years of experience in translating Japanese literature to both English and Dutch, and over 2 years in Japanese-English-Dutch translation and interpretation for a range of clients.

A native of Flanders, Dutch is my mother tongue, but I dare say my command of English is native level as well. Attesting to this are my TOEIC (950) and TOEFL iBT (110) scores, which I received in 2006. I developed my English skills still further during the 2 years I spent in the all-English academic environment of the Graduate Program in Global Studies at Sophia University. Over 8 years of learning the Japanese language and reading modern Japanese literature, in addition to my 2 years as a research student at Waseda University's all-Japanese *Kyōikugaku kenkyūka* (Graduate School of Education) and 4,5 years of residence in Japan, have moreover polished my Japanese skills to a superb level. I attained the remarkably high JLPT score of 362. I also have good listening and reading abilities in German and French.

My computer skills are excellent as well, and I am able to use Excel, PowerPoint and especially Word at an advanced level. I work on a PC with Windows XP and Office 2003, and use Trados (Freelance 6.5) as a CAT tool. I am no stranger to hard work, have a great eye for detail, and am always eager to learn. Above all, I am a perfectionist in everything I do.

Qualifications

Japanese Language Proficiency Test, Level 1 (2006/12/03)	Passed (362)
TOEIC (2006/09/24)	950
TOEFL iBT (2006/10/06)	110

Translation languages

Japanese → Dutch
Japanese → English
English ↔ Dutch

Interpretation languages

Japanese ↔ Dutch
Japanese ↔ English
English ↔ Dutch

Experience

Some examples of (non-literary) translation/interpretation-related jobs I have done over the last few years:

- ✓ **Proofreading** of (mainly) **Sony** instruction manuals (**Alaya Inc.**)

- ✓ **Japanese-Dutch consecutive interpretation** at a lawsuit (**Tokyo District Court**)
- ✓ **Japanese-English translation** of a brochure for feeding machines (**Taisei MFG, Co. Ltd.**)
- ✓ **Telephonic interpretation** between a Japanese person and logistic personnel of the UN Stabilization Mission in Haiti
- ✓ **Japanese-English translation** of the minutes of a shareholders' meeting (**Pentax**)
- ✓ **Dutch-English-Japanese interpretation** at the K-1 World GP 2008 Final (**Fuji TV**)
- ✓ **Dutch-Japanese translation** of a company's annual report (**RWB Water Services B.V.**)
- ✓ **Japanese-English translation** of a hotel website (**Hotel Via Inn Kyoto**)
- ✓ **English transcription** of a seminar sponsored by the World Health Organization (**WHO**)
- ✓ **Dutch-Japanese translation** for customs inspectors of a suspect's SMS correspondence (**Japanese Customs Department**)
- ✓ **Japanese-English translation** of a manual for a blood testing machine (**Tecan Japan Co., Ltd.**)
- ✓ **Audio-typing** and **Japanese translation** of interviews in Dutch about painter Johannes Vermeer (**TV Man Union**)
- ✓ **Japanese-Dutch escort interpretation** for a Japanese furniture import trader (**Used European Furniture De Naja**)
- ✓ **Japanese-English translation** of an IR briefing session regarding a management buyout (**Universal Studios Japan**)
- ✓ **Japanese-Dutch translation** of the Kirin Compliance Guidelines (**Kirin Brewery Company**)
- ✓ **English-Dutch translation** of a headphone manual (**IIS Inc.**)
- ✓ **On-site native check** of a Dutch car navigation system (**Denso Corporation**)
- ✓ **Japanese-English translation** of a variety of business documents, such as e-mail communication, PPT presentations, progress reports, etc. (**Sanyo Electric**)
- ✓ **Japanese-English, Japanese-Dutch translation** of family registers, driver's licenses, etc.
- ✓ **Japanese-English translation** of an abstract of a medical study (**Sapporo Otani University**)
- ✓ **Dutch-Japanese video translation** for a tourism program (**IVS Television**)
- ✓ **Dutch-Japanese translation** of official documents for immigrants to the Netherlands (**Dutch Ministry of Immigration and Integration**)
- ✓ **Japanese (& English)-Dutch translation** of the Nintendo Wii game "Shootanto"

(Nintendo Co., Ltd.)

- ✓ **Japanese-English translation** of chemical patents (**Akoni KK**)

Translations of modern Japanese literature:

- ✓ 2008: **Tōkyō o omou** (Tanizaki Jun'ichirō, 1934) into **English**
- ✓ 2005: **Jōtarō** (Tanizaki Jun'ichirō, 1914) into **Dutch**
- ✓ 2004: **Tōkyōshima** (Kirino Natsuo, 2004) into **Dutch**
- ✓ 2003: **Sannin hōshi** (Tanizaki Jun'ichirō, 1929) into **Dutch**
- ✓ 2003: **Aru shōnen no osore** (Tanizaki Jun'ichirō, 1919) into **Dutch**

Education

April 2007 – March 2009: **Sophia University**, M.A. in Global Studies (Overall GPA: 4.0)

April 2005 – March 2007: **Waseda University**, Research Student at Graduate School of Education, Modern Japanese Literature

September 1999 – July 2003: **Ghent University (Belgium)**, B.A. and M.A. in Oriental Languages and Cultures (Obtained both degrees With Great Distinction)

September 1998 – July 1999: **Ghent University (Belgium)**, B.A. in History (Completed first year With Distinction)

Scholarships

MEXT Scholarship, provided by the Japanese Ministry of Education (April 2005 – March 2009)